

## О заклинании «Соль-вода!» в детской речи

А. В. Сидоренко

*Башкирский государственный университет, Стерлитамакский филиал*

*Россия, Республика Башкортостан, 453103 г. Стерлитамак, проспект Ленина, 49.*

*Email: alexeysidorenkoff@gmail.com*

В статье рассматривается заклинание «Соль-вода!», употребляющееся в детской речи в функции защиты от ос, пчел, шершней и шмелей. Исследуются связи данной устойчивой формулы с традиционными славянскими заклинаниями, ее варианты и особенности употребления. Анализируются формы осмысления данного заклинания в современных жанрах сетевого фольклора, его использование в качестве прецедентного текста.

**Ключевые слова:** заклинание, детская речь, детский фольклор, сетевой фольклор.

Хорошо известно, что «мир детства» вообще как «автономная, социокультурная реальность, своеобразная субкультура» обладает «своим собственным языком, структурой, функциями, традициями» [1]. Вместе с тем этот мир не существует в вакууме, а питается от различных источников уходящей и ушедшей культуры и, в свою очередь, сам подпитывает новые культурные явления. Так, наследие детского фольклора, с одной стороны, выросло на почве многовековой народной культуры, с другой же, составляет заметную часть фоновых знаний современного человека, выступая транслятором образов и смыслов для последующих поколений.

Традиционно исследователи детского фольклора специально не выделяют заклинание как отдельный жанр (говоря, например, в этом случае о «заговорках» [2]), однако, как мы доказываем в работе [3], оно является неотъемлемой частью жанровой системы детского фольклора и вообще частью детской картины мира. Именно о заклинании следует говорить, когда речь идет об устойчивых (и, разумеется, варьируемых) широко известных детских текстах типа «*Плюнь три раза, не моя зараза...*», «*Куда дуля, туда дым*», «*Дым-дым, я масло не ем*», которые приведены, например, в обширном культурно-антропологическом словаре С. Б. Борисова «Русское детство» [4].

Как отметила психолог и исследователь детской субкультуры М. А. Осорина, «часто дети изобретают свои собственные заклинания и ритуалы, помогающие в трудных ситуациях» [5]. Одно из наиболее известных детских заклинаний выглядит следующим образом: при появлении опасного насекомого (осы, пчелы, шмеля, шершня), чтобы не быть укушенным или ужаленным, следует несколько раз громко повторить «Соль-вода!» (есть и отдельные свидетельства, указывающие на существование варианта «Огонь-вода!» (<https://lingvoforum.net/index.php/topic,93106.50.html>)).

Напомним, что в традиционной культуре заклинанием называют «вид (жанр) ритуально-магической речи», представляющий собой «прямое обращение к объекту магического воздействия в императивной форме – требования, приказа, побуждения, просьбы, мольбы, предупреждения, запрещения, угрозы» [6]. Детское заклинание «Соль-вода!», как и подобные ему, соответствуют традиционным «отгонным» заклинаниям. Показательно, что наивный носитель языка использует по отношению к нему окказиональное слово «отгонялка»: «Как работает детская «отгонялка» от пчел?» (<https://www.yaplakal.com/forum2/st/25/topic485891.html>). У славян отгонными являются заклинания от града (в переводе с сербского «Ей, туча, / Не иди на косарей») [7], от змей (с болгарского: «Убегайте, змеи, Благовещение вас задавит»), от насекомых («Кишайте, мухи, вон, идет хозяин в дом!»), от болезней (с польского: «Рожа, рожа, иди прочь, походи на мертвое тело») [8] и др.

Коммуникативная цель и традиционного отгонного, и детского заклинания – отдалить от говорящего нежелательный объект либо явление природы. Заклинанием говорящий побуждает адресата к желанному для себя действию: следовательно, опасное насекомое мыслится производителем речи как субъект, способный не только воспринимать слова заклинания, но и действовать в соответствии с ними (по законам магических речевых жанров).

Подобно традиционным заклинаниям [9], «Соль-вода!» имеет устойчивый состав: в опасной ситуации эффективнее всего краткий легко воспроизводимый текст; с другой стороны, только вошедший в традицию текст может использоваться как магический [10]. Заклинание в сравнении с обычно объемным и многосоставным заговором [11] представляет собой краткий текст, в описываемом здесь случае – предельно краткий. В обсуждениях на Интернет-форумах встречаются и развернутые рифмованные варианты, содержащие императив, обращенный к насекомому, типа «Соль-вода, соль-вода, улети на провода!» (<http://www.yaplakal.com/forum7/st/50/topic1281043.html>), а также «Соль-вода, не укусишь никогда!» (<https://lingvoforum.net/index.php/topic,93106.25.html?PHPSESSID=087pq485k0qgcjmvvr4lssdbf2>), что, скорее всего, является распространением исходного варианта текста объясняющим компонентом, т.е. детским творчеством. К признакам традиционного заклинания относится также повтор [12] (нужно повторять «Соль-вода!» до момента исчезновения опасности).

В основе детских заклинаний лежат некоторые мифологические представления, описать которые и выявить истоки которых без специальных разысканий затруднительно. Так, даже если «Соль-вода!» – редуцированная формула, в развернутом виде содержащая императивный компонент «...улети на провода!» (и т.п.), то почему в ней упоминаются именно соль и вода, для рядового носителя языка неясно. Детское заклинание – жанр вторичный по отношению к заклинанию традиционному, и их отношения сложны. Кроме того, по словам С. М. Лойтер, проблематично «провести четкую

границу между самостоятельным творчеством детей и произведениями (явлениями) традиционной культуры, усвоенных ими» [13].

Следует отметить, что в славянском мифологическом фонде есть многочисленные параллели такого рода, например, «соль, соленая вода и солонка, как обладающие отгонной силой, использовались в обрядах изгнания насекомых, гадов и диких животных и оберегов от них», на Полесье «соль брали с собой в лес, чтобы не встретить змею» [14] и т.д. Ср. также в белорусской формуле-обереге, произносимой «в ответ на приветствие или похвалу работы» для предотвращения сглаза: «*А соль табе да вода, не уракни*» [15].

Заклинание «*Соль-вода!*», по нашим сведениям, активно употреблялось в 1980-1990-х гг. и попало в поле зрения автора настоящей статьи в связи с работой над исследованием «языка советского детства» [16]). Нам не известно, живо ли оно сегодня, но оно безусловно является прецедентным текстом. Косвенное подтверждение тому, что «*Соль-вода!*» относится к недавней, но уже ушедшей традиции, дает популярный интернет-мем (кстати, это тоже фольклор, но уже сетевой), инвариантная часть которого представляет собой изображение отца и сына, первый из которых некто эмоционально сообщает второму, неизменно завершая высказывание обращением «*Карл!*». В данном случае мем содержит текст: «*Мы говорили пчелам “Соль-вода!” “Соль-вода”, Карл!!!*» (<http://picscomment.com/my-govorili-pchelam-sol-voda-sol-voda-karl.html>). Необычное для русской речи словосочетание «говорить пчелам» свидетельствует о нехарактерности заклинания современной детской картине мира, идея данного мема состоит в том, что заклинание «*Соль-вода!*» принадлежит уже поколению современных отцов, а не детей. Еще один пример: на сайте «*Стихи.ру*» Ольга Юхта разместила стихотворение «*Соль-вода*», где данная формула в самом тексте названа «старым заговором»: «*Заговор старый пропой: соль-вода, соль-вода...*», а в примечании она именуется уже «присказкой от ос и пчел» (<http://www.stihi.ru/2012/03/24/2986>). Пользователя сайта The Question интересует вопрос: «*Откуда взялась поговорка против пчел и ос в виде повторения фразы “соль-вода”?*» (<https://thequestion.ru/questions/353321/otkuda-vzyalas-pogovorka-protiv-pchel-i-os-v-vide-povtoreniya-frazy-sol-voda>). Затемненная мотивация заклинания «*Соль-вода*» породила различные версии ответа на вопрос о том, почему оно, как принято считать у детей, действует на насекомых. Рядовые пользователи Интернета строят догадки по этому поводу, например: «чтобы оса подумала, что вы эпилептик и не стала вас кусать» (<https://otvet.mail.ru/question/76358068>), создают нечто вроде комиксов на основе данного текста. Так, на одной из интернет-картинок представлена фантазия на тему внутреннего монолога пчелы, слышащей данное заклинание (приводим его с сокращениями): «*Соль... Вода... Так напоминает море, такое шумное и одновременно убаюкивающее... <...> Море. Вот куда мне надо*» ([https://pikabu.ru/story/sol\\_voda\\_sol\\_voda\\_1252704](https://pikabu.ru/story/sol_voda_sol_voda_1252704)). Как это обычно бывает с прецедентными тек-

стами и именами, в социальных сетях («ВКонтакте», «Твиттер») есть группы и пользователи, именуемые «*соль-вода*», «*Соль Вода*» и т.п.

Примеров, подтверждающих прецедентный характер анализируемого в настоящей работе текста, предостаточно. Он представляет нехарактерный для современной русской речи фольклорный жанр заклинания, пережитки которого являются частью языка детской субкультуры.

## Литература

1. Сапогова Е. Е. Культурный социогенез и мир детства: Лекции по историографии и культурной истории детства. М., 2004. С. 367.
2. Детский фольклор / Сост., вступ. ст., подгот. текстов и коммент. М. Ю. Новицкой, И. Н. Райковой. М.: Русская книга, 2002. С. 45; 384–385.
3. Сидоренко А. В. Заклинание как речевой и фольклорный жанр в детской речи // Славянский альманах 2018. Вып. 1–2. М.: Индрик, 2018.
4. Борисов С. Б. Русское детство XIX – XX вв.: культурно-антропологический словарь: в 2 т. Т.2. СПб: «Дмитрий Буланин», 2012.
5. Осорина М. А. Секретный мир детей в пространстве мира взрослых. 4-е изд. СПб: Питер, 2008. С. 113.
6. Толстая С. М. Заклинания // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. Т.2 / Под ред. Н. И. Толстого; Институт славяноведения РАН. М.: Международные отношения, 1999. С. 258.
7. Толстые Н. И. и С. М. Заметки по славянскому язычеству. Защита от града в Драгачеве и других сербских зонах // Славянский и балканский фольклор. Обряд. Текст. М.: Наука, 1981: С. 49.
8. Толстая С. М. Заклинания // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / Под ред. Н. И. Толстого. М., 1999. Т. 2. С. 259.
9. Виноградова Л. Н. Вербальные компоненты обрядового комплекса (влияние фольклорного текста на структуру, семантику и терминологию обряда) // Язык культуры: семантика и грамматика. К 80-летию со дня рождения Н. И. Толстого (1923–1996) / Отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2004. С. 218
10. Толстая С. М. Семантические категории языка культуры: Очерки по славянской этнолингвистике. М., 2010. С. 67–68.
11. Толстая С. М. Заговор // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / Под общей ред. Н. И. Толстого. М., 1999. Т.2. С. 239.
12. Толстая С. М. Речь ритуальная // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. Т. 4 / Под ред. Н. И. Толстого; Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения, 2009. С. 428.
13. Лойтер С. М. Русский детский фольклор и детская мифология: исследование и тексты. Петрозаводск, 2001. С. 25.

14. Пьянкова К. В. Седакова И. А. Соль // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. Т. 5 / Под общей ред. Н. И. Толстого. М.: Международные отношения, 2012. С. 116
15. Павлова Р. М. Магические приговоры в ткачестве // Славянское и балканское языкознание: структура малых фольклорных текстов: сб. статей / Отв. ред. С. М. Толстая, Т. В. Цивьян. М.: Наука, 1993. С. 179.
16. Сидоренко А. В. Язык советского детства: монография / Под ред. И. А. Сырова. – М.; Берлин : Директ-Медиа, 2016.

Статья рекомендована к печати кафедрой русского языка СФ БашГУ  
(к. филол. н., доцент С. В. Минибаева)

## On incantation “Salt-water!” in children’s speech

A. V. Sidorenko

*Bashkir State University, Sterlitamak Branch  
49 Lenin Street, 453103 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: alexeysidorenkoff@gmail.com*

The author examines well-known incantation "Salt-water!". It is used in children’s speech as a protection against wasps, bees, hornets and bumblebees. The article examines the connections of this stable formula with traditional Slavic incantations, the variants and the features of its use, comprehension in modern genres of the internet-folklore, as a precedent text.

**Keywords:** incantation, children’s speech, children’s folklore, network folklore.